

Tan lejos y cada vez más cerca

por **Beatriz Rodriguez**

Como es habitual, una vez por año se lleva a cabo la reunión del Consejo General de la *Fédération Internationale des Traducteurs* (FIT).

En esta oportunidad, la cita fue en la ciudad sueca de Helsingborg, a la que concurrimos los integrantes del Consejo quienes, en función de la reglamentación de la FIT, debemos asistir a esta reunión anual en forma obligatoria. Las reuniones que se desarrollaron a lo largo de cuatro intensos días de trabajo (del 6 al 9 de mayo), permitieron abordar numerosos temas, entre los que ocuparon un lugar preponderante la preocupación de la FIT por su visibilidad, tanto respecto de las instituciones miembro como del mundo en general, a quienes la FIT considera que no ha llegado aún acabadamente, con la presencia y el mensaje sobre la profesión y el profesional de la traducción.

Cada consejero presentó un informe de la actividad desarrollada por la Institución que representa. En mi caso, como única representante de América Latina, expuse la actividad del CTPCBA con excelente acogida por parte de los presentes en la reunión quienes, a pesar de conocer ya al Colegio siguen impresionados por el importante número de inscriptos y por la excelente y sólida formación que tenemos en Argentina.

Siguió el turno de la AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes), mediante la presentación del informe que su presidenta Trad. María Cristina Pinto me hiciera llegar con el fin de representar a nuestra Asociación colega. Debo confesar que los colegas de la FIT se mostraron gratamente impresionados por la estrecha relación del CTPCBA con todas las Instituciones profesionales, como así también con las universidades formadoras.

Informé también sobre las actividades de la UADE, miembro asociado de FIT y sobre las últimas novedades



La FIT en pleno debate



El Consejo General durante la reunión

relacionadas con nuestra Federación Argentina de Traductores (FAT) la que, de hecho, es una de las únicas dos Federaciones de traductores del mundo. Un reconocimiento muy especial mereció el informe que brindé sobre la gestión del Centro Regional América Latina (CRAL), gestión que fue ampliamente elogiada y aprobada.

En noviembre del 2003 el Comité Ejecutivo de la FIT me encomendó la nada fácil tarea de aportar ideas para una reforma integral de los estatutos de la Federación. El tema preocupa ya que se piensa que, a partir de una reforma, se podrá mejorar la visibilidad de la FIT y darle mayor dinamismo al actual funcionamiento. En esta reunión, fue la temática sobre los estándares y normas de Calidad Profesional el tema que me fue asignado para abordar en los meses que nos separan del XVII Congreso Mundial de FIT.

Asimismo y, sobre el final de la reunión, quedó aprobado que, por primera vez en 50 años de existencia institucional, la FIT llevará a cabo su próxima reunión anual de Consejo en Buenos Aires, reunión que ya estamos organizando, ya que el CTPCBA será la institución anfitriona.


Muy cerca está la posibilidad de que alguno de nuestros servicios institucionales figuren nuevamente en la lista de premiados por el Congreso de la FIT. Una vez más la revista informativa y el sitio web del Colegio entrarán en competencia con la seriedad y excelencia de otras instituciones que también mostrarán sus mejores cartas de presentación.

Y ahora... el plato fuerte. Durante la reunión, el colega de la asociación china propuso que su país sea sede del Congreso de la FIT que se desarrollará en el 2008, en el lugar que vote el Congreso de Tampere 2005.

Como América Latina no podía estar ausente propuse que Argentina, y más especialmente, Buenos Aires, de la mano del CTPCBA, reciba a los colegas que de todo el mundo se concentren en el Congreso de Traducción más abarcativo del mundo. No depende ya de nosotros, Tampere tiene la última palabra.

El CTPCBA agradece a la *Fédération Internationale des Traducteurs* por haber asumido la cobertura total de los gastos de alojamiento y traslado de la Trad. Públ. Beatriz Rodriguez.

Gracias a este gesto, América Latina pudo estar presente en la reunión y hacer oír su voz.



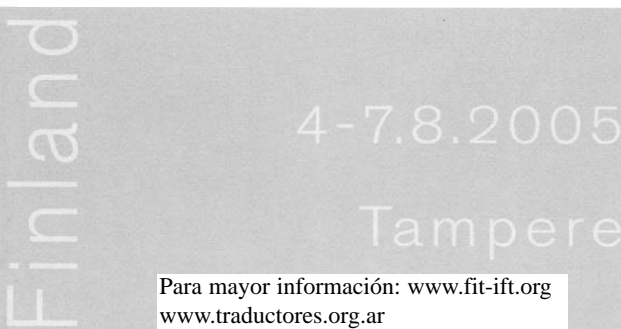
FIT 2005
Congrès Mundial
World Congress

PRIMER LLAMADO A PRESENTACIÓN DE PONENCIAS
XVII Congreso Mundial de la *Fédération Internationale des Traducteurs*: ¡**Todos los Derechos!**

FIRST ANNOUNCEMENT AND CALL FOR PRESENTATIONS
XVII World Congress of the International Federation of Translators: **Rights on!**

Tampere, Finland, 4-7 August 2005

PREMIÈRE ANNONCE ET APPEL DE PRÉSENTATIONS
XVII^e Congrès mondial de la *Fédération Internationale des Traducteurs*: **Tous droits....!**



Para mayor información: www.fit-ift.org
www.traductores.org.ar

Traducción argentina especializada en la Facultad de Soria

por **Beatriz Rodriguez**

El 29 de noviembre de 2003 cumplí una vieja promesa, aceptar la invitación realizada, en 1997, por Manuel Ramiro Valderrama, catedrático y ex-Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Soria, España. El motivo, participar como docente de las IV Jornadas sobre Terminología Jurídica y Económica organizadas por esa casa de estudios.

El seminario de capacitación profesional, que se dictó ante más de 40 alumnos, fue proyectado para facilitar la obtención del título de Traductor Jurado, especialidad que permite desarrollar la labor de intérprete en documentos y actuaciones de carácter oficial.

Durante dos días, intenté aproximar a los alumnos al difícil arte de traducir expresiones y vocablos jurídicos. Trabajé sobre la comparación de la normativa argentina y la española y, si bien ambos sistemas son bastante similares, las diferencias entre los vocablos traspasan las fronteras y, al comparar el idioma que se utiliza en España con el de los otros países hispanohablantes, las diferencias saltan a la vista. Más aún cuando observamos, en particular, las expresiones legales.



Heraldo de Soria, domingo 30 de noviembre de 2003

Me interesa destacar y compartir esta experiencia porque pude comprobar la seriedad y compromiso con que se imparte la enseñanza en esta Facultad. En breve, y aprovechando la visita para el Foro Cortázar del Dr. Manuel Ramiro Valderrama, el CTPCBA firmará un convenio de cooperación cuyos lineamientos tuvimos oportunidad de definir durante mi visita, para facilitar que otros colegas disfruten de una experiencia enriquecedora, en una hermosa ciudad donde un mago de las letras y de la sensibilidad ha sembrado amigos por doquier. Manolo, te esperamos y ¡gracias por todo!

N° 69 mayo - junio - julio 2004